

J.K. ROWLING

哈利·波特

与密室

(英) J.K. 罗琳 / 著

马爱农 马爱新 / 译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

哈利·波特

与密室

[英] J.K. 罗琳 / 著

马爱农 马爱新 / 译



人民文学出版社

PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

著作权合同登记号 图字01-2018-5449

Harry Potter and the Chamber of Secrets

First published in Great Britain in 1998 by Bloomsbury Publishing Plc.

Text © 1998 by J.K. Rowling

Interior illustrations by Mary GrandPré © 1999 by Warner Bros.

Wizarding World, Publishing and Theatrical Rights © J.K. Rowling

Wizarding World characters, names and related indicia are TM and © Warner Bros.

Entertainment Inc.

Wizarding World TM & © Warner Bros. Entertainment Inc.

Cover illustrations by Jonny Duddle © Bloomsbury Publishing Plc 2014

Map illustration by Tomislav Tomic © J.K. Rowling 2014

图书在版编目(CIP)数据

哈利·波特与密室 / (英)J. K.罗琳著;马爱农,马爱新译.—北京:人民文学出版社,2018

ISBN 978-7-02-014454-9

I. ①哈… II. ①J…②马…③马… III. ①儿童小说—长篇小说—英国—现代
IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第185132号

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街166号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

策划编辑 王瑞琴
责任编辑 翟 灿 马 博
美术编辑 刘 静
责任印制 苏文强

印 刷 三河市宏盛印务有限公司
经 销 全国新华书店等

字 数 245千字
开 本 710毫米×1000毫米 1/16
印 张 16.75 插页4
印 数 1—70000
版 次 2000年9月北京第1版 2018年10月北京第2版
印 次 2018年10月第1次印刷

书 号 978-7-02-014454-9
定 价 43.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595

主要人物表

哈利·波特	本书主人公,霍格沃茨魔法学校二年级学生
罗恩·韦斯莱	哈利在魔法学校的好朋友
赫敏·格兰杰	哈利在魔法学校的好朋友
纳威·隆巴顿	哈利在魔法学校的同学
德拉科·马尔福	哈利在魔法学校的同学
佩妮·德思礼	哈利的姨妈
弗农·德思礼	哈利的姨父
达力·德思礼	哈利的表哥,德思礼夫妇的儿子
鲁伯·海格	霍格沃茨魔法学校钥匙保管员,猎场看守
阿不思·邓布利多	霍格沃茨魔法学校校长
米勒娃·麦格	霍格沃茨魔法学校副校长
西弗勒斯·斯内普	霍格沃茨魔法学校魔药课教师
吉德罗·洛哈特	霍格沃茨魔法学校黑魔法防御术课教师
汤姆·里德尔	五十年前霍格沃茨魔法学校的学生



献 给

开车陪我兜风、
在坏天气里跟我做伴的
谢安·哈里斯

目 录

第 1 章	最糟糕的生日	001
第 2 章	多比的警告	009
第 3 章	陋居	018
第 4 章	在丽痕书店	031
第 5 章	打人柳	048
第 6 章	吉德罗·洛哈特	063
第 7 章	泥巴种和细语	076
第 8 章	忌辰晚会	089
第 9 章	墙上的字	104
第 10 章	失控的游走球	120
第 11 章	决斗俱乐部	136
第 12 章	复方汤剂	154
第 13 章	绝密日记	171
第 14 章	康奈利·福吉	188
第 15 章	阿拉戈克	200
第 16 章	密室	214
第 17 章	斯莱特林的继承人	232
第 18 章	多比的报偿	249

第1章

最糟糕的生日



这一天，女贞路4号的早餐桌上又起了争执。一大早，弗农·德思礼先生就被他外甥哈利屋里的一阵高声怪叫吵醒了。

“这星期是第三次了！”他隔着桌子咆哮道，“如果你管不住那只猫头鹰，就让它滚蛋！”

哈利再次试图解释。

“它闷得慌，在外面飞惯了，要是我可以在晚上放它出去……”

“你当我是傻子啊？”弗农姨父吼道，一丝煎鸡蛋在他浓密的胡子上晃荡着，“我知道把一只猫头鹰放出去会有什么后果。”

他和妻子佩妮阴沉地交换了一下眼色。

哈利想反驳，但他的话被表哥达力一声又长又响的饱嗝淹没了。

“我还要一些腊肉。”

“煎锅里有的是，宝贝。”佩妮姨妈眼眶湿润地看着她的大块头儿子

说道，“我们要抓紧时间把你养胖……学校的伙食让我听着不舒服……”

“胡说，我在斯梅廷上学时从来没饿过肚子。”弗农姨父情绪激动地说，“达力吃得不差，是不是，儿子？”

达力胖得屁股上的肉都从座椅的两边挂了下来。他咧嘴一笑，转身面对着哈利。

“把煎锅递过来。”

“你忘了说咒语。”哈利恼火地说。

这样简单的一句话，对家中其他人产生了不可思议的影响。达力倒吸一口冷气，从椅子上栽了下来，整个厨房都被震动了；德思礼太太尖叫一声，迅速捂住嘴巴；德思礼先生跳起来，太阳穴上青筋暴露。

“我的意思是‘请’！”哈利连忙说，“我不是指——”

“我没跟你说吗，”姨父厉声怒斥，唾沫星子溅到了桌上，“在我们家不许说那方面的词。”

“可我——”

“你怎么敢威胁达力！”弗农姨父捶着桌子咆哮。

“我只是——”

“我警告过你！我不能容忍你在我家里提到你的特异功能！”

“好吧，”哈利说，“好吧……”

弗农姨父坐了下来，像一头气短的犀牛一样喘着粗气，那双精明的小眼睛紧盯着哈利。

自从哈利放暑假回家，弗农姨父一直把他当一颗定时炸弹看待，因为哈利不是一个正常的孩子。实际上，他相当不正常。

哈利·波特是一个巫师——刚在霍格沃茨魔法学校上完一年级。如果德思礼家对他回来过暑假感到不快，那么他们的不快和哈利的感觉相比根本不值一提。

哈利真想念霍格沃茨，想得五脏六腑都发痛。他想念那个城堡，想念那些秘密通道和幽灵，想念他的课程（也许除了魔药老师斯内普的课），还有猫头鹰捎来的信件、礼堂里的宴会，想念他宿舍楼里的四柱床，想念禁林边上那间小木屋和猎场看守海格，更想念魁地奇球——魔法世

界里最流行的体育运动(六根高高的门柱、四个会飞的球、十四名骑着扫帚的球员)。

哈利刚一到家,弗农姨父就把他的咒语书、魔杖、长袍、坩埚和最先进的飞天扫帚的光轮2000锁进了楼梯下那又小又暗的储物间里。至于哈利会不会因为一个暑假没练习而被学院魁地奇球队开除,德思礼一家才不管呢。哈利的家庭作业一点都没做,回学校时无法交差,跟他们又有什么关系?德思礼一家是巫师们所说的“麻瓜”(血管里没有一滴巫师的血液)。在他们看来,家里有一个巫师是莫大的耻辱。弗农姨父甚至把哈利的猫头鹰海德薇也锁在了笼子里,不让它给魔法世界的任何人送信。

哈利跟这家人长得一点儿也不像。弗农姨父膀大腰圆,没有脖子,蓄着异常浓密的大胡子;佩妮姨妈长了一张马脸,骨节粗大;达力头发金黄,皮肤白里透红,体形肥胖。而哈利却身材瘦小,长着一双明亮的绿眼睛,漆黑的头发总是乱蓬蓬的,额头上还有一道细长的闪电形伤疤。

就是这道伤疤使哈利即使在巫师中也是如此与众不同。这道伤疤是哈利神秘过去留下的唯一痕迹,是推测他十一年前为什么会被放在德思礼家门槛上的唯一线索。

哈利一岁,居然在中了伏地魔的咒语之后幸存下来。伏地魔是有史以来最厉害的黑巫师,大多数巫师都不敢提到他的名字。哈利的父母就死在这个黑巫师手下,可是哈利大难不死,只留下了这道闪电形伤疤。而且,不知怎的,好像自从那个恶毒的咒语在哈利身上失灵之后,伏地魔的法力就被摧毁了。

所以,哈利是由他的姨妈和姨父养大的。他在德思礼家住了十年,一直搞不懂他为什么能在无意中导致一些古怪的事情发生,因为德思礼一家只说他的父母死于车祸,他的伤疤也是那次车祸留下的。

一年前,霍格沃茨魔法学校写信给哈利,他才了解到自己的身世。他上了魔法学校,在那里他和他的伤疤赫赫有名……可现在学年结束了,他回到德思礼家过暑假,他们却把他当成一条在邋遢地方打过滚的狗来对待。

德思礼一家忘记了这一天恰好是哈利的十二岁生日。当然，哈利也没有寄予多么大的希望，他们从来不会送他什么像样的礼物，更别提生日蛋糕了——但是，完全忘掉未免……

正当这时，弗农姨父煞有介事地清了清嗓子，说道：“我们都知道，今天是个非常重要的日子。”

哈利抬起头，简直不敢相信自己的耳朵。

“今天我可能会谈成平生最大的一笔交易。”弗农姨父说。

哈利低下头继续吃面包片。当然啦，他怨愤地想，弗农姨父是在讲那个愚蠢的晚宴。他两星期来张口闭口说的都是这件事。一个有钱的建筑商和他的妻子要来吃晚饭，弗农姨父希望那人能订他一大笔货（弗农姨父的公司是做钻机的）。

“我想我们应该把晚上的安排再过一遍，”弗农姨父说，“八点钟大家应该各就各位。佩妮，你应该——？”

“在客厅里，”佩妮姨妈应声说，“等着亲切地欢迎他们光临。”

“很好，很好。达力？”

“我等着给他们开门。”达力堆起一副令人恶心的做作笑容，“我替你们拿着衣服好吗，梅森先生和夫人？”

“他们会喜欢他的！”佩妮姨妈欣喜若狂地说。

“好极了，达力。”弗农姨父说。然后他突然转向哈利：“那么你呢？”

“我待在我的卧室里，不发出一点儿声音，假装我不在家。”哈利声调平板地回答。

“不错。”弗农姨父恶狠狠地说，“我将把他们带到客厅，引见你——佩妮，并给他们倒饮料。八点一刻——”

“我宣布开饭。”佩妮姨妈说。

“达力，你要说——”

“我领您上餐厅去好吗，梅森夫人？”达力一边说，一边把他的胖胳膊伸给那位看不见的女士。

“多标准的小绅士！”佩妮姨妈吸着鼻子说。

“你呢？”弗农姨父凶巴巴地问哈利。

“我待在我的卧室里，不发出一点声音，假装我不在家。”哈利无精打采地说。

“对了。现在，我们应该在餐桌上说一些赞美的话。佩妮，你有什么建议吗？”

“梅森先生，弗农跟我说您高尔夫球打得棒极了……梅森夫人，请告诉我您的衣服是在哪儿买的……”

“非常好……达力？”

“这样行不行：‘梅森先生，老师要我们写一写自己最崇拜的人，我就写了您。’”

这可让佩妮姨妈和哈利都受不了。佩妮高兴得眼泪直流，紧紧搂住了儿子。哈利则把头藏到了桌子底下，怕他们看到他大笑的样子。

“你呢，哈利？”

哈利直起身，努力绷住脸。

“我待在我的卧室里，不发出一点声音，假装我不在家。”

“这就对了。”弗农姨父用力地说，“梅森夫妇根本不知道你，就让这种状况保持下去。佩妮，晚饭之后你领梅森夫人回客厅喝咖啡，我把话题引到钻机上。要是走运的话，在十点钟的新闻之前我就可以把签字盖章的订单拿到手。明天这个时候我们就能选购马约卡岛的别墅了。”

哈利并不怎么兴奋。他不认为德思礼一家到了马约卡岛就会比在女贞路多喜欢他一点儿。

“好——我去城里取达力和我的礼服。你呢，”他对哈利吼道，“不要在你姨妈洗衣服的时候去碍手碍脚的。”

哈利从后门出来。外面天气晴朗，阳光灿烂。他穿过草坪，一屁股坐在花园长凳上，压着嗓子唱了起来：“祝我生日快乐……祝我生日快乐……”

没有贺卡，没有礼物，今晚他还要假装自己不存在。他悲伤地注视着树篱。他从没有感到这样孤独。他分外想念他最好的朋友罗恩·韦斯莱和赫敏·格兰杰，胜过想念霍格沃茨其他的一切，甚至包括魁地奇球。可他们好像一点儿也不想他。整个暑假谁都没有给他写信，罗恩还曾说

要请哈利去他家做客呢。

一次又一次，哈利差点儿要用魔法打开海德薇的笼子，让它捎封信给罗恩和赫敏。但这太冒险了。未成年的巫师是不能在校外使用魔法的。哈利没有把这个规定告诉德思礼一家，他知道，这家人只是害怕他把他们全变成金龟子，才没有把他本人和魔杖、飞天扫帚一起关进楼梯下的储物间里。回家后的头两个星期，哈利喜欢假装嘴里念念有词，然后看达力拼命搬动他那两条胖腿，尽快往屋外跑。可是罗恩和赫敏迟迟不给他来信，使哈利觉得自己和魔法世界断了联系，连捉弄达力也失去了乐趣——现在罗恩和赫敏连他的生日都忘了。

只要能换得霍格沃茨的一点儿音信，不管来自哪个巫师的，他什么都会豁出去。他甚至乐意看一眼他的仇敌德拉科·马尔福，只要能证明这一切不是一场梦……

他在霍格沃茨的这一年并不都是好玩有趣的。上学期末，哈利与伏地魔本人正面相遇。伏地魔虽然大不如从前，但依然狠毒可怕，阴险狡猾，并决心要恢复自己的法力。哈利又一次逃脱了伏地魔的魔爪，但是很险。即使现在，已经过去好几个星期了，哈利还会在半夜惊醒，浑身冷汗，想着伏地魔这时会在哪里，记起他那青灰色的脸、圆睁的疯狂的眼睛……

哈利突然坐直了身子。他一直心不在焉地注视着树篱——可现在树篱正注视着他。树叶丛中闪动着两只大得出奇的绿眼睛。

哈利跳了起来，这时草坪对面飘过来一声嘲笑。

“我知道今天是什么日子。”达力摇摇摆摆地走过来。

那对大眼睛忽闪几下，消失了。

“什么？”哈利说，眼睛还盯着那个地方。

“我知道今天是什么日子。”达力又说了一遍，走到他旁边。

“很好，”哈利说，“你终于学会了数星期几。”

“今天是你的生日！”达力讥讽地说，“你居然没有收到贺卡？你在那个鬼地方连个朋友都没有吗？”

“最好别让你妈妈听到你说我的学校。”哈利冷冷地说。

达力提了提裤子，那裤子顺着他的胖屁股正在往下滑。

“你盯着树篱干什么？”他怀疑地问。

“我在想用什么咒语使它燃烧起来。”哈利说。

达力踉踉跄跄倒退了几步，胖脸上显出惊恐的表情。

“你——不能——我爸说过不许你施魔法——他说要把你赶出去——你没有地方去——没有朋友收留你——”

“吉格利玻克利！”哈利厉声说道，“霍克斯波克斯……奇格利鬼格利……”

“妈——妈！”达力号叫起来，跌跌撞撞地朝屋里奔去，“妈——妈！他又在干那个了！”

哈利为这片刻的开心付出了很大的代价。由于达力和树篱都安然无恙，佩妮姨妈知道哈利并没有真的施魔法，但她仍然用沾着肥皂水的煎锅朝哈利劈头打来，幸亏哈利躲得快。然后她支使哈利去干活，不干完不许吃东西。

达力吃着冰淇淋，在一旁晃来晃去地看着哈利擦窗户，洗汽车，修整草坪，整理花圃，给玫瑰剪枝浇水，重新油漆花园的长凳。烈日当头，晒得哈利后脖颈发烫。哈利知道他不应该上达力的钩，可是达力说中了哈利的心事……也许他在霍格沃茨根本没有朋友……

“但愿他们能看到大名鼎鼎的哈利·波特现在的样子。”往花坛里撒粪肥的时候，哈利发狠地想道。他腰酸背疼，汗水顺着脸颊往下流。


一直到晚上七点半，才终于听到佩妮姨妈喊他，他已经精疲力竭。

“进来！踩着报纸走！”

哈利高兴地走进阴凉的、擦得闪闪发亮的厨房。冰箱顶上放着今天晚餐的布丁：好大一堆搅奶油，还放了撒糖霜的莖菜。一大块烤肉在烤箱里嘶嘶作响。

“快吃！梅森他们快要来了！”佩妮姨妈严厉地说，指着厨房桌子上的两块面包和一堆奶酪。她已经穿上了一件浅橙色的鸡尾酒会礼服。

哈利洗了手，匆匆吞下了他那点可怜的晚饭。他刚一吃完，佩妮姨妈就把盘子收走了。“上楼！快！”



哈利·波特与密室

经过客厅门口时，哈利瞥了一眼穿着礼服、打着领结的弗农姨父和达力。他刚走到楼上，门铃就响了，弗农姨父凶巴巴的脸出现在楼梯下。

“记着，小子——你要敢发出一点儿声音……”

哈利蹑着脚走到自己卧室门口，悄悄溜进去，关上门，转身想要一头扑倒在床上。

问题是，他的床上已经坐了一个人。

第2章

多比的警告



哈利差一点儿叫出声来。床上的那个小怪物长着两只蝙蝠似的大耳朵，一对突出的绿眼睛有网球那么大。哈利马上想到，这就是早上在花园树篱外看他的那双眼睛。

他们对视着。哈利听到达力的声音从门厅传来。

“我替你们拿着衣服好吗，梅森先生和夫人？”

那怪物从床上滑下来，深深鞠了一躬，细长的鼻子都碰到了地毯上。哈利注意到他身上穿的像一个旧枕套，在胳膊和腿的地方开了几个洞。

“哦——你好。”哈利不自然地说。

“哈利·波特！”那怪物尖声叫道，哈利想楼下肯定能听到，“多比一直想见您，先生……不胜荣幸……”

“谢——谢谢。”哈利贴着墙壁挪动，坐到他桌前的椅子上，挨着在大

笼子里睡觉的海德薇。他想问：“你是什么”，但觉得这听起来太不礼貌，就改口问：“你是谁？”

“多比，先生。我叫多比，家养小精灵多比。”那怪物说。

“哦——是吗？”哈利说，“哦——我不想失礼，可是——此刻在我的卧室里接待一位家养小精灵有些不太合适。”

客厅里传来了佩妮姨妈虚伪的高声大笑。小精灵垂下了头。

“我不是不高兴见你，”哈利赶忙说，“可是，哦，你来这儿有什么特别的原因吗？”

“哦，有的，先生，”多比热切地说，“多比来告诉您，先生……不好说，先生……多比不知道从哪里说起……”

“坐下吧。”哈利指了指床，礼貌地说。

没想到小精灵突然痛哭流涕，把哈利吓了一跳，他哭的声音很大。

“坐一坐下！”多比呜咽道，“从来……从来没有……”

哈利仿佛听到楼下的说话声变得有些结巴。

“对不起，”他小声说，“我没想冒犯你。”

“冒犯多比！”小精灵哽咽地说，“从来没有一位巫师让多比坐下——像对待平等的人那样——”

哈利竭力在说“嘘”的同时做出抚慰的表情，领多比回到床上坐下。多比坐在那儿打嗝，看上去像个丑陋的大娃娃。最后他终于控制住自己，用他那双泪汪汪的大眼睛充满敬意地凝视着哈利。

“你大概没遇到多少正派的巫师吧。”哈利想让他高兴一些。

多比摇了摇头，然后冷不防跳了起来，用脑袋疯狂地撞着窗户，嘴里喊着：“坏多比！坏多比！”

“别这样——你这是干什么？”哈利着急地小声说，跳起来把多比拉回床上。海德薇被吵醒了，发出一声格外响亮的尖叫，在笼子里疯狂地乱扑乱撞。

“多比要惩罚自己，先生。”小精灵说，他的眼睛已经有点儿对在一起了，“多比几乎说了主人家的坏话，先生……”

“主人家？”

“多比服侍的那个巫师家，先生……多比是家养小精灵——必须永远服侍一户人家……”

“他们知道你在这儿吗？”哈利好奇地问。

多比哆嗦了一下。

“哦，不，先生，他们不知道……多比因为来见您，要对自己进行最严厉的惩罚。多比要把自己的耳朵夹在烤箱门里。万一给他们知道，先生——”

“可如果你把耳朵夹在烤箱门里，他们不会发现吗？”

“多比猜想不会，先生。多比总是为一些事惩罚自己，先生。他们让多比这样做，先生。有时候他们提醒我更厉害地惩罚自己……”

“那你为什么不离开呢？不逃走呢？”

“家养小精灵必须由主人放走。可主人永远不会放走多比……多比将在主人家做到死，先生……”

哈利目瞪口呆。

“要我在这儿多待四个星期，我都觉得受不了。”他说，“这样比起来，德思礼一家还算是有些人情味的。没有人能帮你吗？我能帮你吗？”

哈利几乎立刻就后悔说了这句话。多比再次感动得呜呜大哭。

“拜托你，”哈利紧张地说，“小点儿声。要是给德思礼一家听到，要是他们知道你在这儿……”

“哈利·波特问能不能帮助多比……多比早就听说了您的伟大，先生，可您的仁慈，多比以前还不了解……”

哈利感到脸上发烧，忙说：“你听到的那些都是胡说，我在霍格沃茨连年级第一名都排不上，第一名是赫敏，她——”

但他很快住了口，一想起赫敏他就感到痛苦。

“哈利·波特这样谦虚，”多比崇敬地说，两只大圆眼睛闪着光，“哈利·波特不说他战胜那个连名字都不能提的人的事。”

“伏地魔？”哈利说。

多比用手捂住耳朵，呻吟道：“啊，别说那个名字，先生！别说那个名字！”